

ПРОТОКОЛ ПРО НАМІРИ

Щодо співпраці між Чорноморською міською радою Одеського району Одеської області, Україна, Боратинською сільською радою Луцького району Волинської області, Україна та Юрбаркаським районним муніципалітетом, Литовська Республіка, (далі – Сторони)

висловлюючи бажання розвивати співпрацю між Сторонами не лише на регіональному рівні, але й на рівні місцевого самоврядування,

з метою сприяння обміну досвідом,

керуючись принципами рівності та взаємної вигоди,

ДОМОВИЛИСЯ про таке:

Стаття 1. Мета та сфера застосування Протоколу про наміри щодо співпраці

Метою Протоколу про наміри щодо співпраці (далі – Протокол про наміри) є формування партнерських відносини та посилення взаємодії між Сторонами, що сприятиме спільному вирішенню проблем місцевого та регіонального розвитку, зокрема у сферах:

- (а) туризму і спорту;
- (б) науки та освіти;
- (в) культури та мистецтв;
- (г) економічних відносин;
- (г) розвитку ділової активності;
- (д) спільного залучення міжнародної технічної допомоги;
- (е) спільної участі у програмах та проєктах Європейського Союзу, що фінансуються зі структурних фондів ЄС.

Сторони також можуть взаємодіяти в інших сферах, які не згадані у цьому Протоколі про наміри, але можуть бути обопільно корисними для жителів Сторін.

Співпрацюючи у межах цього Протоколу про наміри, Сторони мають на меті:

- (а) створення сприятливого середовища для співпраці між партнерськими організаціями та установами у сферах, передбачених цим Протоколом про наміри та додатковими угодами;
- (б) сприяння встановленню контактів між громадянами, державними і громадськими організаціями, місцевою владою.

Стаття 2. Виконання Протоколу про наміри

З метою виконання Протоколу про наміри Сторони беруть участь у розробленні та реалізації спільних ініціатив, заходів, проєктів, програм та стратегій в межах відповідних угод.

Співробітництво за цим Протоколом про наміри здійснюється у межах компетенції, визначеної національним законодавством держав Сторін. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на виконання цього Протоколу.

Стаття 3. Термін дії та зміни до Протоколу про наміри

Протокол про наміри набирає чинності з дати його підписання всіма Сторонами. Якщо підписи були поставлені в різні дати, то Протокол про наміри набуває чинності з дати підписання останньою Стороною.

Зміни і доповнення до цього Протоколу про наміри вносяться за взаємною письмовою згодою всіх Сторін і оформлюються протоколами, які є невід'ємною частиною Протоколу.

Кожна зі Сторін може припинити дію цього Протоколу про наміри шляхом письмового повідомлення інших Сторін.

Дія Протоколу про наміри припиняється через тридцять (30) календарних днів після отримання кожною зі Сторін письмового повідомлення від інших Сторін про їхні наміри припинити дію цього Протоколу або після закінчення терміну повноважень Сторін.

Припинення дії цього Протоколу про наміри не впливає на виконання Сторонами та іншими заінтересованими особами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовилися про інше.

Стаття 4. Прикінцеві положення

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цього Протоколу про наміри вирішуються шляхом проведення перемовин.

Протокол підписано у трьох примірниках українською, литовською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення статей Протоколу про наміри переважну силу має текст англійською мовою.

За Чорноморську міську
раду Одеського району
Одеської області,
Україна:

За Боратинську сільську
раду Луцького району
Волинської області,
Україна:

За Юрбаркаський
районний муніципалітет,
Литовська Республіка:

Василь Гуляєв,

Сергій Яручик,

Скірмантас Моцкявічюс,

Чорноморський міський

Боратинський сільський

Мер Юрбаркаського
районного муніципалітету



**Voluinės regiono Lucko apygardos Boratynės kaimo tarybos,
Odesos regiono Odesos apygardos Čornomorsko miesto tarybos, ir
Jurbarko rajono savivaldybės
bendradarbiavimo
KETINIMŲ PROTOKOLAS**

Boratynės kaimo taryba, Ukraina, Čornomorsko miesto taryba, Ukraina ir Jurbarko rajono savivaldybė, Lietuvos Respublika, (toliau – Šalys)

reikšdami norą paskatinti Šalių bendradarbiavimą ne tik regioniniu, bet ir vietos savivaldos lygmeniu,

siekdami sudaryti palankias sąlygas patirties mainams,

remdamiesi lygybės ir abipusės naudos principais,

susitarė:

1 straipsnis. Bendradarbiavimo ketinimų protokolo tikslas ir apimtis

Šio Bendradarbiavimo ketinimų protokolo (toliau – Ketinimų protokolą) tikslas – užmegzti partnerystės santykius ir stiprinti Šalių sąveiką, palengvinant bendrus vietos ir regioninės plėtros uždavinių sprendimus, visų pirma šiose srityse:

- a) turizmas ir sportas;
- b) mokslas ir švietimas;
- c) kultūra ir menas;
- d) ekonominiai santykiai;
- e) verslo plėtra;
- f) bendras tarptautinės techninės pagalbos pritraukimas;
- g) bendras dalyvavimas ES programose ir ES struktūrinių fondų finansuojamuose projektuose.

Šalys taip pat gali bendradarbiauti ir kitose šiame Ketinimų protokole nepaminėtose, tačiau atitinkamų Šalių gyventojams visapusiškai naudingose srityse.

Bendradarbiaudamos pagal šį Ketinimų protokolą Šalys sieks:

- a) sukurti palankią aplinką Šalių organizacijų ir institucijų bendradarbiavimui šiame Ketinimų protokole ir kituose papildomuose susitarimuose nurodytose srityse;
- b) padėti užmegzti piliečių, vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų bei vietos savivaldos institucijų ryšius.

2 straipsnis. Ketinimų protokolo įgyvendinimas

Siekdamos įgyvendinti šį Ketinimų protokolą, Šalys dalyvauja rengiant ir įgyvendinant bendras iniciatyvas, veiklą, projektus, programas ir strategijas pagal atskirus susitarimus.

Bendradarbiavimas pagal šį Ketinimų protokolą vykdomas neviršijant atitinkamos Šalies nacionaliniais teisės aktais apibrėžtos kompetencijos. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad laiku būtų pranešta apie visus atitinkamų valstybių nacionalinių teisės aktų pakeitimus, kurie gali turėti įtakos šio Ketinimų protokolo įgyvendinimui.

3 straipsnis. Ketinimų protokolo galiojimas ir keitimas

Ketinimų protokolas įsigalioja tą dieną, kai jį pasirašo visos Šalys. Jeigu pasirašoma ne tą pačią dieną, Ketinimų protokolas įsigalioja paskutinės pasirašančios Šalies pasirašymo dieną.

Ketinimų protokolo pakeitimai ir papildymai daromi rašytiniu visų Šalių sutikimu ir įforminami protokolais, kurie yra neatskiriama jo dalis.

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Ketinimų protokolą, apie tai raštu pranešusi kitoms Šalims.

Ketinimų protokolas nustoja galioti praėjus 30 kalendorinių dienų po to, kai bet kuri iš Šalių kitoms Šalims pateikia rašytinį pranešimą apie savo ketinimą nutraukti Ketinimų protokolą arba kai pasibaigia Šalių kadencijos laikotarpis.

Šio Ketinimų protokolo nutraukimas neturi įtakos Šalių ir kitų suinteresuotų asmenų nebaigtų vykdyti susitarimų vykdymui, nebent Šalys raštu susitaria kitaip.

4 straipsnis. Baigiamosios nuostatos

Ginčai dėl šio Ketinimų protokolo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami derybų keliu.

Pasirašyta trimis egzemplioriais ukrainiečių, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Ketinimų protokolo straipsnių aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Čornomorsko miesto tarybos,
Ukraina vardu:

Boratynės kaimo tarybos,
Ukraina vardu:

Jurbarko rajono savivaldybės,
Lietuvos Respublika vardu:

Vasyl Huliaiev,

Serhii Yaruchyk,

Skirmantas Mockevičius

Čornomorsko meras

Boratynės kaimo vadovas

Jurbarko rajono savivaldybės
meras



(Data)

PROTOCOL OF INTENTIONS

On cooperation between Chornomorsk City Council of Odesa district of Odesa region, Ukraine, Boratyn Village Council of Lutsk district of Volyn region, Ukraine and Jurbarkas District Municipality, Republic of Lithuania, (hereinafter referred to as the Parties)

expressing the desire to promote cooperation between the Parties not only at the regional level but also at the local self-government level,

with a view to facilitating the exchange of experience,

based on the principles of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

Article 1. Purpose and scope of the Protocol of Intentions on Cooperation

The purpose of this Protocol of Intentions on Cooperation (hereinafter referred to as the "Protocol of Intentions") is to establish a partnership and to strengthen the synergies between the Parties in order to facilitate joint solutions to local and regional development challenges, in particular in the following areas:

- (a) tourism and sport;
- (b) science and education;
- (c) culture and the arts;
- (d) economic relations;
- (e) business development;
- (f) joint mobilisation of international technical assistance;
- (g) joint participation in EU programmes and projects financed by the EU Structural Funds.

The Parties may also cooperate in other areas not mentioned in this Protocol of Intentions but which are of comprehensive benefit to the people of the Parties concerned.

In cooperating under this Protocol of Intentions, the Parties will aim to:

- (a) create a favourable environment for cooperation between organisations and institutions of the Parties in the areas referred to in this Protocol of Intentions and other complementary agreements;
- (b) facilitate the establishment of links between citizens, governmental and non-governmental organisations and local authorities.

Article 2. Implementation of the Protocol of Intentions

For the purpose of implementing this Protocol of Intentions, the Parties shall participate in the preparation and implementation of joint initiatives, activities, projects, programmes and strategies under their respective agreements.

Cooperation under this Protocol of Intentions shall be carried out within the limits of the competences defined by the national legislation of the Party concerned. The Parties undertake to ensure timely notification of any changes in the national legislation of their respective countries that may affect the implementation of this Protocol of Intentions.

Article 3. Validity and amendment of the Protocol of Intentions

The Protocol of Intentions shall enter into force on the date on which it is signed by all Parties. If it is not signed on the same date, the Protocol of Intentions shall enter into force on the date of signature of the last signatory Party.

Amendments and additions to the Protocol of Intentions shall be made by written agreement of all the Parties and shall be formalised in Protocols forming an integral part thereof.

Either Party may terminate this Protocol of Intentions by written notification to the other Parties.

The Protocol of Intentions shall terminate 30 calendar days after either Party has given written notice to the other Parties of its intention to terminate the Protocol of Intentions or after the expiration of the term of office of the Parties.

Termination of this Protocol of Intentions shall not affect the implementation of agreements pending between the Parties and other interested parties, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Article 4. Final provisions

Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Protocol of Intentions shall be settled by negotiation.

Signed in triplicate in the Ukrainian, Lithuanian and English languages. All texts shall have equal legal force. In the event of disagreement as to the interpretation of the articles of the Protocol of Intentions, the English text shall prevail.

**On behalf of Chornomorsk
City Council of Odesa
district of Odesa region,
Ukraine:**

**On behalf of Boratyn Village
Council of Lutsk district of
Volyn region, Ukraine:**

**On behalf of Jurbarkas
District Municipality,
Republic of Lithuania:**

Vasyl Huliaiev,

Mayor of Chornomorsk



Serhii Yaruchyk,

Boratyn Village Head



Skirmantas Mockevičius,

Mayor of Jurbarkas District
Municipality

